

Naturaleza humana y mundu animal nes espresiones xixonese: inventariu d'animalizaciones¹

por CLARA E. PRIETO ENTRIALGO

LA COMPARANZA con animales como instrumentu de retratu humanu ye un recursu peremplegáu en llingües de tol mundu. Cada sociedá tien un inventariu peculiar d'imáxenes determináu, per una parte, pola fauna del entornu y, per otra, polos rasgos físicos o psicológicos que culturalmente s'asocian a unos animales determinaos.

L'asturianu ye una llingua rica n'imáxenes d'esta mena y bastante inclinada al so emplegu. Nun vamos estudiar equí, por embargu, toles espresiones que se puen rexistrar a lo llargu del dominiu, sinón namái les que se dicen y s'oyen nun puntu concretu de la so xeografía: la villa de Xixón. L'inventariu que vien darréu –de xuru incompletu– compúnxilu faciendo en primer llugar exerciciu de memoria como falante (contrastando los datos cola entruiga a dellos informantes) y consultando dempués tolos vocabularios xixonese de los que tengo noticia, d'algunos d'ellos éspublizaos va perpocu tiempu². Debo dicir que non toles espresio-

¹ Quixera dedicar esti artículu a los míos par, de los qu'aprendí les más de les coses qu'equí se dicen.

² Les principales obres utilizaes fueron: LUCIANO CASTAÑÓN, «Vocabulariu gijonés», *Bl-DEA* 52 (1964), páxs. 331-376; JANEL CUESTA, *Diccionario del hablar en la villa y puerto de*

nes qu'apaeecen nos mentaos vocabularios -yos resultaben familiares a los mios informantes (non estrictamente playos, sinon residentes en Santolaya); y al contrario, que bastantes de les qu'equí se recueyen nun figuren nesos trabayos, aunque sí lo fai una parte n'otres obres de calter xeneral¹. Faise evidente a partir d'esto último que munchos dichos xixoneses nun son esclusivos de la villa de Xixón o del so conceyu, sinon que pertenecen a un repertoriu que ye común a bastantes otres fales asturiantes.

Queriendo da-y cierta organización al material, esti foi ordenáu por tipos d'animales, clasificaos en ocho grandes grupos que se corresponden con otres tantos seiciones: I) *Animales llarriegos*; II) *Gandos*; III) *Animales de campu y monte*; IV) *Páxaros*; V) *Pexes y otros animales acuáticos*; VI) *Reptiles, insectos y otros invertebraos terrestres*; VII) *Animales exóticos*; y VIII) *Animales imaxinarios*. Merez destacase l'abondosa cantidá d'especies distintes de pexes y crustáceos qu'incluye'l quintu grupu, lo que casa perfectamente col allugamientu costeru de la villa xixonesa y col so ambiente marineru. Son igualmente variaes les clases d'aves -dalgunes d'elles marines-, como tamién lo son les de reptiles ya invertebraos y, en menor medida, les d'animales montesos y domésticos. Algamen escasu númberu les especies que llamamos *exótiques* (ello ye, non pertenecientes al hábitat asturianu) y entovía menor los animales fabulosos que se recueyen nel grupu octavu y últimu.

Toles espresiones registraes tienen por base l'establecimientu d'una rellación de comparación con un animal, que pue ser explícita (del ti-

¹ Gijón, Gijón (Marrasa), 2003; DIONISIO VINA, *Cómo nos esplayamos los playos*, Xixón (VTP), 2003. N'otros trabayos consultaos nun atopé material del que buscaba; MONTSERRAT MACHICADO COMPAÑ, «Terminoloxía marineru de Cimavilla (Xixón)», *Lléngua Asturiana*, 28 (1988), páxs. 101-08; FERNÁN GONZÁLEZ LECOSA, «Vocabulariu marineru de Cimavilla (Xixón)», *Lléngua Asturiana*, 31 (1988), páxs. 95-119.

² *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2000 (dirixíu DALLA); XOSÉ LEON GARCÍA ANTAS, *Diccionariu General de la Lengua Asturiana*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana), 2002-04 (dirixíu DGLA).

pu *comer como un gochu*) o implícita (*ser un gatu*). La comparación tien siempre valor intensivu y hasta hiperbólico porque l'animal —términu col que se compara— ta culturalmente consideráu como paradigma de la cualidá o conxuntu de cualidatés de les que se fala; en xeneral, l'atribución de rasgos tien una base empírica perclara (gochu = 'porquería, gordura, neciura', etc.), pero n'otros casos son menos evidentes los motivos o hasta difíciles de pescanciar, lo que se debe habitualmente a la aición de la metáfora (sacavera = 'maldá, crítica, descarru'). No que cinca a los rasgos descritos, puen ser físicos (*tar como un xatu, ser un centolla*), psicolóxicos (*tar como una chiva, ser más vagu que los chucharros*), d'actitú (*dar más vueltes qu'un perru pa echase, cantar como una calandria*) o mui raramente d'otra mena (*ser más probe que los arañes*).

Ló que tienen en común casi toes estes espresiones ye faer una pintura pernegativa de les persones a les que s'apliquen —quitando contaes esceiciones como *ser como un gatu, ser una anguila, ser más listu qu'una ardilla* y otres—, consecuencia de la desaxeración de carauterístiques poco valoraes o abiertamente despreciaes pola sociedá: la gordura, la baxuta, la ruindá, la chifladura, l'atopamientu, la gochería, la charrañería, el mal caráuter, la malicia... Y, dende llueu, nun se pue negar que toos estos dichos encierran un humor mui finu y una viveza y espresividá pergrandes a pesar del estereotipu.

I. ANIMALES LLABIEGOS

• El gatu (*Felis catus*):

Andar como los gatos por Carnaval: tar salíu, tener necesidá de frecuentes rellaciones sexuales.

Defendese como un gatu panza arriba: 1) defendese con enerxía [d'ataques físicos o de pallabra]; 2) reaccionar de forma desaxerada ante lo que dicen otres persones, por consideralo un ataque.

Engarfiase 'en daquiér] *como un gatu*: garrar [a daquién] con muncha fierra.

Presumir más que'l gatu la rida: ser mui gayasperu.

Ser un gatu-como un gatu: movese con muncha axilidá¹.

• El ratu (*xén. Mus*):

Presumir más qu'un ratón encima un queiru: presumir mucho, tar mui ufaru [de daqué]².

Ser un ratu bobu: ser afatada [una muyer]³.

• El perru (*Canis familiaris*)

Andar [dos o más persones] *como'l perru y el gatu*: llevase mal, reñer por cualcuier cosa⁴.

Dar más vueltes qu'un perru pa echase: movese mucho [per un sitiu] ensin necesidá, ensin faer gran cosa de provechu.

[Dicir daqué] *a cara perru*: soltar una verdá o una fresca [a daquién], ensin tener en cuenta lo mal que-y puea paecer⁵.

Paecer un perru llena pulgues: nun parar de rascase.

Paecer un perru sentáu a la puerta una boica: ser mui baxu⁶.

¹ JANEL CUESTA delin *gatu* como 'ágil, hábil, escurridizo' (*Diccionario*, páx. 81).

² GARCÍA ARIAS rocheye la mesma espresión, procedente de Cangas del Narcea: 'presumir más qu'un ratu encima un queiru' (*DGLA*, s.v. *ratu*).

³ Cfr. CUESTA: 'mujer para espabilada' (*Diccionario*, pax. 154). La espresión tica orixe métronicu puesto que se llama *ratu* al murgatu sexual femenín (vid. CUESTA, *ibid.*; VISA, *Playa*, páx. 101; DALLA, s.v. GARCÍA ARIAS, *DGLA*, s.v.).

⁴ Cfr. DALLA: 'riñendo de cotano' (s.v. *perru*); GARCÍA ARIAS: 'mal avenidos' (*DGLA*, s.v. *perru*).

⁵ Cfr. CASTANÓN: 'con descaro' (*Vocabulario*, pax. 335, sola esta copia en cuenta de *arab*); CUESTA: 'de frente, dicir una cosa con descaro' (*Diccionario*, páx. 197); VISA: 'ir con descaro o por una cosa' (*Playa*, páx. 27); DALLA: 1) 'con descaro, ensin vergüenza'; 2) 'con descaro, ensin compasión'; 3) 'faciendo un esfuerzu [pa lograr daqué]'; y 4) 'de frente, derrochamente' (s.v. *perru*).

⁶ Más espardida ye la variante *ser como un perru sentáu* (vid. CASTANÓN, *Refrutero asturiano*, Oviedo, IDEA, 1977, páx. 274; DALLA, s.v. *porru*; GARCÍA ARIAS, *DGLA*, s.v. *perru*).

Pasar más fame que'l perru un gitanu - señorita - señorita: tener poco que comer por ser probe²⁰.

Ser perru vieyu: 1) ser difícil d'engañar gracias a la esperiencia que dan los años; 2) ser difícil d'engañar por tar mui experimentáu [nan asuntu].

Sufrir como un perru: tener gran sufrimientu físicu o síquicu²¹.

Tar [nun sitiu] a perru puetu: tar sin movese [d'un sitiu, xeneralmente porque s'espera daqué o a daquién]²².

II. GANÁU

• Xenérico:

Ser ganau-comu'l ganau: 1) ser persona despreciable; 2) nun tener educación, nun saber comportase²³.

• El burru (*Equus asinus*):

Llevar más palos que'l burru un arriero: recibir una bona paliza.

*Ser más vieyu - tener más años que la burra Telones*²⁴: ser pervieyu.

Ser un burru-como un burru: 1) tener poca capacidá pa razonar; 2) ser mui neciu; 3) faer [les coses] a lo bruto, ensin pensar nes consecuencias²⁵.

²⁰ Véase sempre solo la variante *señorita* (Playas, páx. 59).

²¹ Vid. DALLA, s.v. *perru*.

²² Cfr. VEGA: 'espera tenazmente' (Playas, páx. 27); CUESTA: 'estar vigilante, al acecho, como un perro espulsiante' (Diccionario, páx. 278); DALLA: 1) 'vigilando, esperando'; 2) 'esperando de mala gana' (c.f. *perru*); GARCÍA ARIAS: 'estar vigilantes' (DGLA, s.v. *perru*).

²³ Cfr. VEGA: 'ganau' (Playas, páx. 64); DALLA: 'xentecaya, xente malo, despreciable, de poca valor' (c.f. *ganau*); GARCÍA ARIAS: 'muy bruto, sin civilizar' (DGLA, s.v. *ganau*).

²⁴ Explica VEGA, *Playas*, páxs. 78 y 119, que Telones foi un popular cartereru que morió de mui mayor y que tenía un caballu pervieyu al que nun daba de comer; tamién se diz *ser más vieyu que Telones* y *ser más popular que Telones*.

²⁵ El sust. *burru* ta lexicalizáu como asetivu colos significaos: 1) 'de poca intelixencia'; 2) 'que fa les coses emplegando la fuerza y non la intelixencia'; 3) 'que nun puen procura al tratar

Tar más despistáu qu'un burru nun garaje: nun saber desenvolverse [nun llugar o situación desconocíos].

Tar más fartu qu'un burru de comer paya: acabáse-y [a daquién] la paciencia [pa aguantar una situación].

• El caballu (*Equus caballus*):

Paecer un caballo percherón: ser grande, fuerte y bastu.

Ser un caballón: ser mui grande y malcuriosu [especialmente una muyer].

• La cabra (xén. *Capra*):

Tar como una cabra-chiva: tar llocu o aparentalo por nun dicir más que sinsustanciaes⁴.

• El gochu (*Sus scrofa*):

Comer como un gochu-más qu'un gochu: comer muncho⁵.

Fartase como un gochu: lo mesmo.

Paecer un gochu con tirantes: 1) dir mui desarregláu; 2) ser físicamente poco agraciáu y sentar por eso mal la ropa.

Paecer un gochu de Téberga: tar mui gordu.

Ponese como un verriacu: enfadase muncho.

Quedar como la gocha: causar mala impresión [a daquién por dicir o faer daqué]⁶.

con otros persones'; 4) 'temerón, qu'insiste nun-y importando si tien o non razón'; 5) 'que fai escasu' [al comer, al trabayar] (*DALLA*, l.v.).

⁴ Cfr. *CUESTA*: 'persona alocada, loco' (*Diccionario*, páxs. 27, 28 y 299); *DALLA*: 'mui llocu, chilláu' (l.v. *cabra y chiva*); *GARCÍA ARIAS*: 'estar mal de la cabeza, chillado' (l.v. *cabra y chiva*).

⁵ Cfr. *GARCÍA ARIAS*: 1) 'comer mucho'; 2) 'comer desaseadamente' (l.v. *gochu*).

⁶ Cfr. *DALLA*: 'mui mal [quedar delante d'otres persones por una contestación, por una acción]' (l.v. *gochu*); *GARCÍA ARIAS*: 'quedar muy mal socialmente por una acción' (*DCLA*, l.v. *gochu*). También se diz *quedar como los gochos*.

Roncár como un gochu: faer munchu rulu al dormir, como gruñendo.

Ser más neciu qu'un gochu: nun razonar, nun dar el brazu a torcer.

Ser un gochu: 1) tener poca llimpieza; 2) decir o faer coses indecentes¹¹; 3) portase mal [con daquién]¹².

Ser un raudelgochu: el que no cesa de estar en movimiento, que es inquieto y en cambio no hace nada práctico¹³.

Tar fechu un gochu-marrariu: andar puercu y desarregláu.

Tar como un cebón-como un gochu mata: tar mui gordu¹⁴.

• El mulo:

Cagar como un mulo: cagar en muncha cantidá.

Ser más grande qu'una mula-como una mula de grande: ser altu y fuertón [especialmente una mujer].

Ser más tercu qu'una mula: ser mui neciu, nun dar nunca'l brazu a torcer.

Tar más despistáu qu'una mula nun garaje: nun saber desenvolverse [nun llugar o situación desconocíos].

• La oveya (*Ovis aries*):

Ser más retorciu que los cuernos d'un castrón: ser malu y con intenciones difíciles de pescanciar¹⁵.

¹¹ Cfr. VEÑA: 'el que dice o hace «gochades», porquerías' (*Playón*, páx. 66).

¹² Al igual que *érrru*, *gochu* ta tamién lexicalizáu como *axetivu*, colos significaos principales de: 1) 'necio, desascaído, de poca hixiene'; 2) 'grosero, de mal comportamientu'; 3) 'indecente'; 4) 'sin escrupulos' (GARCÍA ARIAS, *DGLA*, t. II).

¹³ Tomo la definición de CURSTA, *Diccionario*, páx. 154.

¹⁴ Como un *gochu cebón* en DALLA, s.v. *gochu*.

¹⁵ Tanto'l DALLA (s.v.) como'l DGLA (s.v.) consiguen la espresión *como los cuernos d'un castrón*, pero nel sentiu de *tar mui duro* [daqué].

Ser un castrón: ser una mala persona, que nun s'arredá en perjudicar a los demás¹.

• La vaca (*Bos taurus*):

Ser como un xatu culón: ser de cadera ancha y xulu gordu (especialmente una mayer).

Ser más perdu qu'una vaca con flemones: cafiar, repuniar pola insistencia [nuna cosa].

Tar como un xatu: tar gordu y fuerte².

III. ANIMALES DE CAMPU Y MONTE

• L'esguil (xén. *Sciurus*):

Ser más listu qu'una ardilla: tener muncha intelixencia o espabilación.

• L'esperteya (*Pipistrellus pipistrellus*):

Paecer un esperteyu: dir desartregáu, tener mal aspectu³.

• La fuina (*Martes foina*):

Ser un garduña: 1) ser habiéndose p'afanar coses⁴; 2) ser agarráu⁵.

Ser una fuina: ser artera, ladina [una mayer]⁶.

¹ Cf. VIEIRA: 'albo de bondad, maliciosa' (Plejos, pát. 44). También castrón ye xerón que, aplicáu a persones, tien los significaos de: 1) 'malváu, de males intenciones'; 2) 'ciudadano, que llo traxeres' (DALLA, 101).

² El DALLA muestra los significaos de: 1) 'muy fuerte y robáu'; y 2) 'muy bruto, torpe' (Lixatu).

³ Cf. GARCÍA ARIAS: 'persona de físico poco agraciado', en Muertes (DGLA, 1. v. esperteya).

⁴ Cf. VIEIRA: «se define como "garduña" a aquellos individuos que, con laresca, se pueden hacer con alguna cosa» (Plejos, pát. 45).

⁵ *Ser como la garduña*, en Casu, ye ser 'muy tacaño' (GARCÍA ARIAS, DGLA, 1. v. garduña).

⁶ Cf. GARCÍA ARIAS: 'ser una zorra, zorra torramente', en Ligazón (DGLA, 1. v. fuina).

• La llira (*Mustela nivalis*):

Tener güeyos de llira: tener los güeyos vivos, con espresión d'inteligen-
xencia.

• El raposu (*Vulpes vulpes*):

Ser un raposu: ser malu y arteru²⁶.

Tener más mañes que'l raposu: ser un lladín, saber engañar con facili-
da [a los demás].

• El robecu (xén. *Rupicapra*):

Ser un robecu: ser dau a llevar la contraria y a causar problemés²⁷.

• El xaballín (xén. *Sus*):

Ser un jabatu: ser buen mozu, fuerte y rescampláu²⁸.

Tar fechu un jabatu: lo mesmo.

IV. PÁXAROS

• Xenérico:

Comer como un paxarín: comer poco y en pequeñes cantidaes²⁹.

Paecer un avechuchor: 1) ser esmirriáu y malfechu; 2) tener el pelo
ruíno y mal peinao.

Quedase como un paxarín: morrer lentamente y ensin sufrimientu,
casi ensin enterase³⁰.

²⁶ Cf. VIÑA: 'persona desconfiada y mala' (*Playos*, pág. 100); *raposu* ye tamién un axetivu que'l so significáu pue ser 'poco expansivo, cauteloso, huidizo' o bien 'falso, poco fiable, ladino' (vid. GARCÍA ARIAS, *DGLA*, s.v.).

²⁷ Cf. CUESTA: 'retorcido, rebelde, indisciplinado' (*Diccionario*, pág. 154); y *DALLA*: 'rebelu y testarón' (s.v. *robecu*).

²⁸ Cf. GARCÍA ARIAS: 'hombre robusto y fuerte', en *Casu* (*DGLA*, s.v. *xaballín*); el *DALLA* registra un significáu más negativu: 'persona fuerte, trabada' (s.v.).

²⁹ Cf. *DALLA*: 'poco [comer]' (s.v. *paxarín*).

³⁰ Cf. GARCÍA ARIAS: 'morrir dulcemente' (*DGLA*, s.v. *paxarín*); la mesma definición nel *DALLA*, s.v.

Ser un paxarón: 1) ser homosexual [un home]; 2) ser afemáu [un home] nel aspeutu o nel comportamienu¹⁸.

Ser un páxaru: 1) ser lladín, astutu, de poco fiar¹⁹; 2) ser homosexual [un home]²⁰.

Ser un páxaru de cuentes: ser persona lladina, de poco fiar.

• El cágalu (xén. *Stercorarius*):

*Tener más barriga qu'un cágado*²¹: ser muy barrigón.

• La calandria (*Alauda arvensis*):

Cantar como una calandria: 1) cantar perbien; 2) tar tol día cantando, independientemente de cómo se faiga²².

• El charrán (*Cettia cetti*):

Ser un charrán: 1) tar tol día bieldiando; 2) contar coses que d'hiereen callase²³.

Ser un charranón: lo mesmo, pero con mayor carga despectiva²⁴.

¹⁸ Cfr. VISA: 'homosexual' (*Playos*, páx. 88); CUESTA: 'homosexual, afeminado, que sobresale de forma relevante por se homosexualidad' (*Diccionario*, páx. 123) distribuyéndose en la forma *pasión*.

¹⁹ Cfr. DALLA: 'persona astuta, con mucha picardía' (i.e. *páxaru*); GARCÍA ARIAS: 'persona astuta' (i.e.).

²⁰ Cfr. CASTANÓN: 'invertido' (*Vocabulario*, páx. 360); VISA: 'homosexual' (*Playos*, páx. 88).

²¹ *Cágado* ye la sola forma qu'oyí siempre, en nengún vocabulariu xirrés de los consultaos apaez esta espresión, por más que tantu CUESTA (*Diccionario*, páx. 28) como VISA (*Playos*, páx. 59) recueyen el sustantivu *cágado*.

²² Cfr. DALLA: 'persona que canta bien o que canta mucho' (i.e. *calandria*).

²³ Cfr. CASTANÓN: 'chuchado' (*Vocabulario*, páx. 347); VISA: 'persona que habla mucho, que es un charlatán' (*Playos*, páx. 43). En *charrán* tenemos una nueva lexicalización de sustantivu como xirru, que pue presentar o n'otru rano xeneral los significaos de: 1) 'dau a charrar'; 2) 'que tien mana pa facer pieces trastaes, etc.'; 3) 'puerca [una persona]'; 4) 'ordinariu, que nun pon procuru [al tratar cola xente]'; 5) 'fajolera, que presume mucho de daqué faciendo de menos a los demás' (DALLA, i.e.).

²⁴ CUESTA diz qu'esta pallabra s'aplica al 'que habla demasiao y sin sentido, mentiroso y magerado' (*Diccionario*, páx. 56).

• La cigoreya (*Vanelius vanellus*):

Ser como una cigoreya: 1) tar afatáu²; 2) tar aceleráu y wupe.

• El coriú (fam. Anatidae):

Paecer un patu mareáu: 1) moverse con tarpeza; 2) andar desorientáu, dando vueltas cusin rumbu.

Sangrar como un coriú: sangrar muncho³.

• El ferre (xén. Accipiter):

Ser un ferre: ser agerráu, nun sobrar les perres⁴.

Ser un ferrucho: tener mal carácter, tar siemore enfocicáu y protestando⁵.

• El gallu (*Gallus gallus*):

Paecer el gallu la quintana: tar un home arrodiaú de muyeres.

Paecer una pita matá a escobazos: traer el pelo mal peinao [una mujer], sobre too si ye ruino y ralo.

Retirase como les gallines: volver pa casa o dir pa la cama mui temprano.

Ser el gallu la quintana: ser el que manda [nun sitiu], o el que se esda de mandar⁶.

² Cfr. DALLA 'aontáu, afatáu' (c.v. cigoreya), VISA (*Pájaros*, pta. 46) y CURRO (*Diccionario*, pta. 4) dicen namái que'l términu s'usa como insultu.

³ Cfr. DALLA, c.v. coriú y García Arias *DGLA*, c.v.

⁴ Cfr. VISA 'el que no suelta un cerrín' (*Pájaros*, pta. 6).

⁵ Ye un de los significos que conseña'l DALLA pa *ferre* ('persona desagradable, de mal carácter', s.v.), pero non pa *ferrucho*.

⁶ Cfr. GARCÍA ARIAS 'ser el preeminente' (*DGLA*, c.v. *gallu*). El DALLA conseña significos dalgu diferentes: 1) 'persona que llama l'atención, que destaca'; 2) 'persona que s'empondera a sí mesma faciendo de unos a otros'; 3) 'persona que se fai la valiente faciendo de monar al curu'; y 4) 'persona amera, arremangada [pa trabayar]' (c.v. *gallu*).

Ser más puza que les gallines: llevar vida llicenciosa [una mujer]⁴⁷.

Ser un gallac: 1) destacar por dalguna cualidá o habilidá; 2) ser mui gayasperu⁴⁸.

Ser un pitu atorolláu: ser mui nerviosu o allociáu y facer mal les cosas por querer dase muncha prisa en too.

Tar más moyáu qu'un pitu: tar pingando⁴⁹.

• El gavilán (*Accipiter nisus*):

Tener les uñes como un gavilán: tener les uñes llargues y encorvacs.

• La mabea (*Phalacrocorax aristotelis*):

Ser un mabea: ser patosu [pa xugar a daqué]⁵⁰.

• El mazcatu (*Sula bassana*):

Ser un mazcatu: ser un fatu, un babayu⁵¹.

• La pega (*Pica pica*):

Ser como una pega: tener la zuna de guardalo too y nun tirar nada⁵².

⁴⁷ Conseeña la espresión GARCÍA-ARIAS, *DGLA*, s.v. *gallina*.

⁴⁸ Cfr. CUESTA: 'presumido, altanero, decidido, valiente, que destaca' (*Diccionario*, pág. 80); VISA: 'que destaca' (*Pleyos*, pág. 64). Tenemos equi un nuevu casu de lexicalización en acetivu, que presenta los significaos básicos de: 1) 'chula, que s'empondera a sí mesma faciendo de menos de los demás'; y 2) 'valiente' (vid. *DALLA* y *DGLA*, s.v.).

⁴⁹ *Tar curru los pitu* nel *DGLA*: 'mui mojado' (s.v. *pitu*).

⁵⁰ Cfr. VISA: 'el que participa deficientemente en algún juego' (*Pleyos*, pág. 78); más abarcadora ye la definición de CUESTA: 'torpe en una actividad, lento y poco activo, incompetente' (*Diccionario*, pág. 105). Nel mesmu sen que VISA espresense'l *DALLA* y el *DGLA*, s.v. *mabea*.

⁵¹ Cfr. CUESTA: 'similar a «mazcayu»' (*Diccionario*, pág. 111); VISA: 'estúpida, igual que «babayu»' (*Pleyos*, pág. 78). La razón de la comparanza por tar nel comportamientu allicáu de los mazcatos, que describe CASTAÑÓN: «si ven pescado en el barco, se lanzan desde buena altura —y dicen que ciegos— con tanta fuerza que quedan clavados con su pico en la madera de la cubierta» (*Vocabulario*, pág. 359); curiosamente, CASTAÑÓN nun señala que *mazcayu* seya insu (u).

⁵² Cfr. VISA: 'se dice de aquellas personas que todo lo guardan' (*Pleyos*, pág. 118).

Tener menos sentiu que la pega en rau: tener pocu xaciu o aparentalo por dicir o faer coses inoportunes o sinsustanciaes¹⁷.

• La pioyina (xén. *Phylloscopus*):

Ser como una pioyina—como una pioya: ser mui baxu y ruinucu¹⁸.

• El tordu (xén. *Turdus*):

Caer como un tordu: ser engañáu con muncha facilidá¹⁹.

Ser como'l tordu, picu flacu y culo gordu: tener eses carauterístiques físiques [una muyer].

V. PEXES Y OTROS ANIMALES ACUÁTICOS

• Xenérico

Ser un pexe: 1) ser mala persona²⁰; 2) ser mui espabiláu [pa los negocios, etc.]²¹.

• L'anguila (*Anguilla anguilla*):

Ser como una anguila: saber fuxir con rapidez [cuando van detrás de ún]²².

• La ballena (xén. *Balaena*):

Tar como una ballena: tar mui gorda [una muyer].

¹⁷ CUESTA consueña solo la variante 'tener menos seriedá qu'una pega en rau' (*Diccionario*, pág. 151).

¹⁸ Cfr. CUESTA: 'pequeño, persona de baja estatura y menuda, diminuta' (*Diccionario*, pág. 139); VÍFIA: *persona pequeña* (*Playor*, pág. 95); DALLA: 'persona pequeña y ruina' (i. u. *pioyina*).

¹⁹ 'Como un tordu, como un fatu', precisa'l DALLA, i. u. *tordu*, 'caer ingenuamente' (GARCÍA ARIAS, *DGLA*, i. u. *torda*).

²⁰ Cfr. CASTAÑÓN: 'hombre de cuidado' (*Vocabulario*, pág. 364); DALLA: 'persona de males intenciones, de males mañes' (i. u. *pexe*).

²¹ Cfr. CUESTA: 'hombre avispado' (*Diccionario*, pág. 136).

²² Cfr. CUESTA: 'hébil, escurridizo, rápido' (*Diccionario*, pág. 13).

- El bugre (*Homarus gammarus*):

Tar gordu como un bugre: tar mui gordu.

- El burón (*Eriphia spinifrons*):

Tar como un burón: tar vixilando o escucando ensin perder detalle⁶.

- El centollu (*Maja squinado*):

Ser un centollu: ser un xostrón, tener mala pinta por dir pueru y desatregláu⁶.

Tener más pates qu'un sacu centollos-camarones: tener les piernes mui llargues en relación al restu'l cuerpu.

- El chicharru (*Trachurus trachurus*):

Ser más vage que los chicharros: ser mui poco aficionáu al trabayu.

- El golondru (xén. *Trigla*):

Tener la cabeza como un golondru: ser de cabeza grande.

- La ñocla (*Cancer pagurus*):

Ser un canañocla: 1) ser malencaráu; 2) tener cara sustu⁶.

- El percebe (*Pollicipes cornucopia*):

Ser un percebe: ser tonto, ignorante, pedante⁶.

- El pulpu (xén. *Octopus*):

Ser un pulpu: ser muyer de vida atrastrada, ser un felpeyu, un putón.

⁶ Pienso que la comparanza surge de la imaxe del burón agazapáu ente les peñes de la playa.

⁶ Cfr. CUESTA: 1) 'persona de mala catadura'; 2) 'descuidado y tucio' (*Diccionario*, pág. 42); VIÑA: 'zarrapastoso, descaado, andrajoso, desaliñado' (*Piezas*, pág. 42); DALLA: 'persona xostrona, desdexada' (i.e. *centolla*). N'epoques pasaes, paez que'l términu taba especializáu na designación de la moza xostrona y uso de la persona en xeneral (vid. CASTAÑÓN, *Vocabulariu*, pág. 344: 'muza zarra pastrosa'); recueye'l significáu antiguu GARCÍA ARTAS, *DGLA*, i.e. *centolla*.

⁶ CUESTA conseña dambos significaos (*Diccionario*, pág. 34), mientres que VIÑA diz n'usu que s'usa'l términu como insultu (*Piezas*, pág. 42).

⁶ Tala ye la definición de CUESTA, *Diccionario*, pág. 134. En Carroño aplicase a la 'persona presumtuosa' (GARCÍA ARTAS, *DGLA*, i.e.).

Tar como un pulpu nun garaje: nun saber desenvolverse [nun llugar o situación desconocíos]⁶¹.

Tar más machacáu qu'un pulpu: tar frayáu [por trabayar o faer cualquier otra actividá].

Tener más manos qu'un pulpu: ser un sobón [un home].

• La sapa (*Pachygrapsus marmoratus*):

Paecer una sapa: ser chaparru.

• La tintorera (*Prionace glauca*):

Ponese como una tintorera: atacar de pallabra con munchu enfadu [a daquién].

• La trucha (xén. *Salmo*):

Tragar como la trucha Infiesto: ser un inocentón, creer cualquier cosa⁶².

• La xibia (*Sepia officinalis*):

Ser un xibia: ser homosexual [un home]⁶³.

VI. REPTILES, INSEUTOS Y OTROS INVERTEBRAOS

TERRESTRES

• Xenérico:

*Paecer una gafura*⁶⁴: ser pequeñu y malencaráu⁶⁵.

⁶¹ Cf. CUESTA: «se dice del que está despistado, por no encontrarse en su ambiente o por actuar en un lugar que le resulta hostil o desconocido» (*Diccionario*, pág. 202).

⁶² Cf. VISA: 'persona inocente que se lo cree todo fácilmente' (*Pléyos*, pág. 116).

⁶³ El mixiru de la comparanza esplicalu VISA: 'no ye ni pulpu ni calamar' (*Pléyos*, pág. 117).

⁶⁴ D'acordies col DALLA, 'animal dañible, venenosu' (i.e.); tiénense por tal dalgunos insectos, reptiles y otros animales rastreros (vid: GARCÍA ARIAS, *DGLA*, s.v. *gafura*).

⁶⁵ N'otres partes d'Asturies, llámase *gafura* a la 'persona colérica, de mal geniu, irascible', etc. y tamién a la 'persona tiala o sin caridad' (GARCÍA ARIAS, *DGLA*, s.v.).

- L'abeya (*Apis mellifica*):

Cargar-div cargáu como un abeyón: llevar munchu pesu⁶⁶.

- L'araña (xén. *Araneidos*):

Ser como un arañón: ser mui baxtu.

Ser más probe que les arañes: ser mui probe⁶⁷.

- El caracol (xén. *Helix*):

Ser más lentu qu'un caracol: 1) m'ovese con muncha lentitú; 2) emplegar munchu tiempu [en facer cualquier otra actividá].

- La cucaracha (*Periplaneta orientalis*):

Ser más probe que les cucaraches: ser mui probe.

- El grillo (xén. *Gryllus*):

Tar como una espuerta grillos: tar chifláu⁶⁸.

- El llimiagu (*Limax agrestis*):

Ser un llimiagu-como un llimiagu: ser pequeñu y escuchimizáu⁶⁹.

- La mariposa (fam. *Lepidópteros*):

Ser un mariposa: 1) ser homosexual [un home]; 2) ser afemáu [un home] nel aspeutu o nel comportamientu⁷⁰.

⁶⁶ Alcontramos la expresión nel *DALLA* s.v. *abejón* y nel *DGLA* s.v.

⁶⁷ Cf. CASTAÑÓN: 'tar probe como les arañes' (*Refrancu asturiano*, Oviedo, IDEA, 1977, páx. 273).

⁶⁸ Cf. CASTAÑÓN: 'el que hace cosas de loco' (*Vocabulario*, páx. 354); CUESTA: 'loco, excitado, chiflado, poco-serio' (*Diccionario*, páx. 67); VISA: 'los que hacen cosas a lo loco' (*Playm*, páx. 67).

⁶⁹ Cf. *DALLA*: 'tuitu, enxexle' (s.v. *llimiagu*); GARCÍA ARSAS: 'ser muy poca cosa físicamente' (*DGLA* s.v.).

⁷⁰ Cf. CUESTA: «marica, homosexual, afeminado; también se llama así al nadador que practica el estilo "mariposa"» (*Diccionario*, páx. 807). Define *mariposa* l' *DALLA* como l' que tien aspeutu, maneres propias de mujer' (s.v.).

- La mariquita (*Coccinella septempunctata*):
Ser un mariquita: 1) ser homosexual [un home]; 2) ser afemáu [un home] nel aspectu o nel comportamientu⁷¹.
- El merucu (fam. *Lumbricidos*):
Ser como un merucu: ser pequeñín, ruinucu⁷².
Tar más fríu qu'un merucu: quedase [daquién] perfríu⁷³.
- La pulga (xén. *Pulex*):
Dir al pasu la pulga: andar mui lento.
Ser como una pulga: ser perpequeñu, perbaxu⁷⁴.
- La sacavera (xén. *Salamandra*):
Comer más qu'una sacavera: comer muncho⁷⁵.
Ponete como una sacavera: atacar de pallabra con munchu enfadu [a daquién].
Ser una sacavera-como una sacavera: ser criticón, descaráu y maliciosu [especialmente una muyer]⁷⁶.
- El sapu (*Bufo bufo*):
Caer como un sapu: caer con tol pesu, dando cola barriga en suelu.
Ser un sapu-como un sapu: ser mui baxu y gordu⁷⁷.

⁷¹ Cf. VISA: 'afeminado, maricón' (*Playos*, pág. 76).

⁷² Cf. DALLA: 'flacu, rulin' (s.v. *merucu*).

⁷³ Cf. GARCÍA ANJAS: 'aterido', en *Samarín del Rei Aurelio* (DGLA, s.v.). En Xixón llámase tamién *merucu* al 'pene muy pequeñu, arrugado o encogido por el fríu' (CUERTA, *Diccionario*, pág. 113).

⁷⁴ Llámase xeneralmente *pulga* a la 'cosa o persona mui pequeña' (DALLA, s.v.).

⁷⁵ Vid. VISA, *Playos*, pág. 105.

⁷⁶ Cf. GARCÍA ANJAS: 'persona mala, maldiciente, de lengua viperina, montax, agresiva, deslenguada', etc., y tamién 'muyer mala, que habla con mucho descaro' (DGLA, s.v. *sacavera*).

⁷⁷ Nel restu d'Asturies, ye más corriente *ser de la marca'l sapu* nel sentiu de *baxu*, mientres que *ser como un sapu* emplégase más colos significaos de 'mui neciu', 'mui fríu' o 'de mal caráctar' (vid. DALLA y DGLA, s.v.).

- La vacalloría (*Lucanus cervus*):

Entrar como una vacallorina: [xugando al fútbol], perseguir el balón sin reparar en los medios para conseguirlo a toda costa⁶⁸.

Ser como una vacallorina: 1) tar llocu⁶⁹; 2) tar allocaú, aceleráu⁷⁰.

VII. ANIMALES EXÓTICOS

- La foca (fam. *Phocidae*):

Ser un(a) foca: 1) tar mui gordu; 2) ser pergrande y tener muncha fuercia⁷¹; 3) dedicase a carretar pescáu [en paxos dende la rula hasta les tiendas y conserveres de Cimavilla]⁷².

Tar más gordu qu'una foca: tar mui gordu.

- El linco (*Lynx lynx*):

Ser un linco: ser mui espabiláu, mui agudu, perllistu.

- El lleón (*Felis leo*):

Ser una leona: ser 'moza devoradora de homes⁷³.

⁶⁸ Vid. CUESTA, *Diccionario*, pág. 18r.

⁶⁹ Cf. CUESTA: 'loco, excéntrico' (*Diccionario*, pág. 18r).

⁷⁰ Cf. DALLA: 'persona allocada, que nun piensa les cosas primero de facelles' (i.e. *vacallorina*); GARCÍA ARIAS: 'persona alocada, poco seria, aventada' (*DGLA*, s.v.).

⁷¹ Cf. CASTAÑÓN: 'corpulento, forzado' (*Vocabulario*, pág. 352); VEÑA: 'persona fuerte, forzada, corpulenta' (*Playa*, pág. 62); CUESTA: 'forzado' (*Diccionario*, pág. 73). También GARCÍA ARIAS lo recueye como *xixonésismu* (*DGLA*, s.v. *foca*).

⁷² Aceción anticuada anguaño, como señalen CUESTA (*Diccionario*, pág. 73) y VEÑA (*Playa*, pág. 62), pero normal na época de CASTAÑÓN (*Vocabulario*, páxs. 353-52); GARCÍA ARIAS recuéyela señalando la so procedencia xixonés (*DGLA*, s.v. *foca*).

⁷³ Asina s'esprea VEÑA, *Playa*, pág. 73. La *leona* ye también la pierna cola que se da más fuerte al balón (vid. VEÑA, *Ibid.* y CUESTA, *Diccionario*, pág. 10r).

• La marmota (xén. *Marmota*):

Ser una marmota: 1) ser atontáu¹⁸; 2) trabajar de sirvienta [una mujer] nuna casa¹⁹.

• El monu (subord. *Simios*):

Tar como la pija un mono: 1) tar llocu o semeyalo²⁰; 2) tar chochu [un vieyu].

Tar más cabredu qu'una mona: tar mui enfadáu.

VIII. ANIMALES IMAXINARIOS

• El basiliscu:

Ponese como un basiliscu: enfadase mucho, ponese furiosu²¹.

• El cuélebre:

Ponese como un cuélebre: lo mesmo²².

¹⁸ Nelle coinciden CASTAÑÓN (*Vocabulario*, pág. 338), CURSTA (*Diccionario*, pág. 109), VERA (*Pleyer*, pág. 76) y el *DALLA* (i.v.).

¹⁹ Vid. CASTAÑÓN (*ibid.*), CURSTA (*ibid.*) y VERA (*ibid.*). El mesmu significáu apaec en Lluanco (vid. GARCÍA ARIAS, *DGLA*, s.v. *marmota*).

²⁰ Vid. CURSTA: 'loco, tramotinado, poco serio' (*Diccionario*, pág. 137) y 'atontado, loco, que lu que hace o dice no es serio' (*ibid.*, pág. 200).

²¹ Cfr. GARCÍA ARIAS: 'muy enfadado, como una fieta', en Teberga (*DGLA*, s.v. *basiliscu*).

²² Cfr. 'tar chochu un cuélebre', que recueyen CASTAÑÓN (*Referente*, pág. 271), el *DALLA* (s.v. *cuélebre*) y el *DGLA* (i.v.).